

---

## MEKLEMBURGIA-POMORZE PRZEDNIE (MECKLENBURG-VORPOMMERN)

+++ Pracownicy chcą ratować stocznie +++ Rozbudowa autostrady A20 przełożona +++ Prom połączył Rugię z Rosją +++ Testują składowiska odpadów radioaktywnych +++ Mówią „NIE“ propagandzie NPD +++ Nie ma zgody na centrum spotkań neonazistów +++ Mało chętnych do nauki zawodu +++ Tłumy w strefie kibica na Uznamie +++

## BRANDENBURGIA (BRANDENBURG)

+++ Nowy szpital będzie później +++ Kwiaty mogą wpędzić miasto w długi +++ Dążą do fuzji wyższych uczelni +++ Zamknęli setki szkół +++ Chcą promu do Polski +++ Na Viadrinie o futbolu +++ Zamieniają prąd w wodór +++ Błędy na dwujęzycznych szyldach +++ Planetarium przyciąga Polaków +++

---

## GOSPODARKA

### Stocznie na granicy bankructwa

**Stralsund/Wolgast.** Blisko 300 milionów euro potrzeba na ratowanie stoczni P+S w Stralsundzie i Wolgastie. Gotowość pomocy zadeklarował rząd Meklemburgii - Pomorza Przedniego. Z państwowej kasy miałyby być przeznaczone na ratowanie stoczni 182 mln euro. Kolejne 110 milionów euro ma pochodzić od prywatnych inwestorów. Udzielenie pomocy finansowej stoczniom uzależnione jest od zgody Komisji Europejskiej. W ubiegły czwartek na rozmowy do Brukseli udali się premier landu Erwin Sellering oraz Harry Glawe, minister gospodarki, budownictwa i turystyki Meklemburgii – Pomorza Przedniego. Ze wstępnych informacji wynika, że Bruksela może zgodzić się na przyznanie pomocy przedsiębiorstwom, jeśli opracowany zostanie długoterminowy plan ich restrukturyzacji. Stocznie P+S zatrudniają łącznie ok. 1700 pracowników. Trudna sytuacja finansowa przedsiębiorstw to wynik m.in. rosnących odsetek za niespłacone długi. Stoczniom grożą też wysokie kary za niedotrzymanie terminów budowy dwóch promów dla spółki Scandlines. Dodatkowo, od początku kryzysu finansowego banki nie udzielają stoczniom kredytów na budowę nowych jednostek.

» [Nordkurier, 01.06.2012](#) » [Ostsee Zeitung, 03.06.2012](#)

## GOSPODARKA

### Pracownicy chcą ratować stocznie

**Stralsund/Wolgast.** Załoga stoczni P+S chce aktywnie włączyć się w ratowanie zagrożonych bankructwem zakładów pracy. Wkład pracowników w pakiet ratunkowy ma wynosić 68 milionów euro i zostać zrealizowany m.in. poprzez rezygnację przez trzy lata z dodatków urlopowych, bonów świątecznych i zapłaty za nadgodziny. Do ratowania stoczni w Stralsundzie i Wolgastie potrzeba blisko 300 milionów euro. Rząd RFN, jak i kraju związkowego Meklemburgia-Pomorze Przednie są gotowe do udzielenia pomocy. Wsparcie musi jednak zostać zaakceptowane przez Komisję Europejską. Z przeprowadzonych w Brukseli pierwszych

rozmów wynika, że Komisja Europejska zaakceptuje pakiet ratunkowy tylko pod warunkiem, jeśli 40 procent pomocy (109,6 milionów euro) poniosą załoga i wierzyciele. Z tymi ostatnimi nie osiągnięto jeszcze porozumienia.

» [Nordkurier, 04.06.2012](#)

## TRANSPORT

### Rozbudowa autostrady A20 przełożona

**Schwerin.** Autostrada A20 przebiega obecnie od Kreuz Uckermark w pobliżu granicy z Polską, przez Rostok do Bad Segeberg na północy od Hamburga. Według planów, droga miała być rozbudowana w kierunku Hamburga i dalej na zachód. Politycy koalicji kraju związkowego Schleswik – Holsztyn zdecydowali jednak, że na razie dobudowany zostanie tylko 25-kilometrowy odcinek łączący autostradę A20 z A7 w okolicy Bad Bramstedt. Decyzja została ostro skrytykowana przez opozycję i przedstawicieli gremiów gospodarczych. „Kto uniemożliwia połączenie głównych tras między autostradami A7, 23, 26, 27, 28 i 29 poprzez rozbudowę A20, ten szkodzi gospodarczemu rozwojowi całego północnoniemieckiego obszaru”, przyznał Vincent Kokert, szef frakcji CDU w Schwerinie.

» [Nordkurier, 04.06.2012](#)

## TRANSPORT

### Prom połączył Rugię z Rosją

**Sassnitz.** W piątek uruchomiono bezpośrednie połączenie dla promów towarowych między Sassnitz a Sankt Petersburgiem. 1200-kilometrowy odcinek jednostki będą pokonywać w 38 godzin. Promy będą przewozić załadowane towarami rosyjskie wagony, które w Niemczech będą rozładowywane. Sassnitz dysponuje 30-kilometrowym odcinkiem torów o identycznym rozstawie torów co w Rosji. Według Volkera Schlotmanna, ministra infrastruktury Meklemburgii-Pomorza Przedniego „Sassnitz może być traktowane jako najbardziej wysunięty na zachód dworzec kolei transsyberyjskiej.” Kierownictwo portu liczy, że dzięki połączeniu towarowemu znacząco wzrośnie liczba dokonywanych tu przeładunków. Jest to jedyne połączenie promowo-kolejowe między Niemcami a Rosją.

» [Nordkurier, 08.06.2012](#)

## EKOLOGIA

### Testują składowiska odpadów radioaktywnych

**Lubmin.** Federalne Ministerstwo Ochrony Środowiska rozpoczęło w całym Niemczech testowanie dwudziestu składowisk odpadów radioaktywnych pod względem ich odporności na sytuacje nadzwyczajne. Są to m.in. trzęsienia ziemi, powodzie, katastrofy lotnicze, eksplozje czy wyłączenia prądu. Sprawdzianowi poddane zostanie także tymczasowe składowisko odpadów radioaktywnych w Lubminie. Trafiają do niego m.in. radioaktywne części z wyłączanych z użytku elektrowni atomowych. Testy zostały zapowiedziane już

rok temu, po katastrofie w japońskiej Fukushima, ale dopiero teraz przystąpiono do ich realizacji. Niezależnie od testów wszystkie składowiska zostaną otoczone dodatkowym wysokim murem, by zabezpieczyć je przed ewentualnymi atakami terrorystycznymi.

» [Ostsee Zeitung, 07.06.2012](#)

## PRAWICOWY EKSTREMIZM

### Mówią „NIE“ propagandzie NPD

**Ueckermünde.** Przed tegorocznym świętem żeglarskim Haff-Sail Rada Miasta Ueckermünde wydała rozporządzenie o zakazie prowadzenia politycznej agitacji podczas imprezy. W szczególności zabroniono „prezentowania poglądów prawicowo ekstremistycznych, rasistowskich, antysemickich, antydemokratycznych oraz sprzecznych z konstytucją.” W ten sposób miasto postanowiło zabezpieczyć się przed ewentualnym przemarszem neonazistowskiej partii NPD. Przed tygodniem, w Löcknitz, podczas obchodów 800-lecia pierwszej historycznej wzmianki, prawicowi ekstremiści wmieszali się w przechodzący ulicami miejscowości pochód. W poprzednich latach zwolennicy NPD byli obecni ze swoimi transparentami także podczas Haff-Sail.

» [Nordkurier, 08.06.2012](#)

## PRAWICOWY EKSTREMIZM

### Nie ma zgody na centrum spotkań neonazistów

**Anklam.** Powiat Pomorze Przednie-Greifswald zamierza odrzucić wniosek prawicowo ekstremistycznej partii NPD o zmianę miejsca przeznaczenia budynku przy Pasewalker Straße. Partia planuje urządzić w obiekcie centrum spotkań, w którym miałyby odbywać się różnego rodzaju imprezy, w tym koncerty prawicowo ekstremistycznych zespołów oraz spotkania neonazistów. Wcześniej wniosek o wydanie zgody na powstanie centrum odrzuciło miasto Anklam.

» [Nordkurier, 07.06.2012](#)

## EDUKACJA

### Mało chętnych do nauki zawodu

**Pasewalk.** Przedsiębiorcy mają coraz większe problemy ze znalezieniem kandydatów do nauki zawodu. W regionie Uecker-Randow na młodzież czeka obecnie 210 wakatów. „Jeszcze nigdy sytuacja nie była tak korzystna dla młodych ludzi jak teraz. Mamy obecnie mniej szukających niż miejsc”, przyznała Uta Dutz, kierownik oddziałów Agencji Pracy w Pasewalku i Ueckermünde. Kandydaci do nauki zawodu są poszukiwani w wielu branżach, m.in. hotelarskiej, gastronomicznej, opiekuńczej. Wolne miejsca czekają również na przyszłych elektryków, malarzy czy stolarzy. Mimo wielu wakatów, nie wszyscy znaleźli jeszcze zakład, w którym będą się uczyć zawodu. Przedsiębiorcy skarżą się, że wielu kandydatów nie spełnia postanowionych warunków: „Zatrudnienie kogoś ze słabymi ocenami nic nikomu nie przyniesie, jeśli później

nie zda on egzaminu. Nikt na tym nie zyska”, uważa Norbert Schmidt, elektryk, który przez lata zasiadał w komisji egzaminującej przyszłych elektryków w Uecker-Randow.

» [Nordkurier, 07.06.2012](#)

## EURO 2012

### Tłumy w strefie kibica na Uznamie

**Heringsdorf.** Około dziesięciu tysięcy fanów piłki nożnej odwiedziło w sobotę strefę kibica telewizji ZDF na wyspie Uznam. Wśród nich było wielu Polaków. Bilety na wstęp do usytuowanego na plaży studia zostały już wyprzedane. Z Heringsdorfu telewizja ZDF transmituje mecze EURO 2012 w Polsce i na Ukrainie. Spotkania komentuje m.in. legendarny bramkarz reprezentacji Niemiec Oliver Kahn. Mimo dużego zainteresowania strefą kibica, gmina Heringsdorf obawia się, że organizacja imprezy przyniesie straty w budżecie. Według szacunków, gmina będzie musiała dopłacić do imprezy od 60 do 130 tysięcy euro. Organizatorem imprezy jest wprawdzie telewizja ZDF, ale Heringsdorf finansuje program towarzyszący, a także pokrywa koszty ochrony i sprzątnięcia.

» [Ostsee Zeitung, 09.06.2012](#) » [Nordkurier, 06.06.2012](#)

## SŁUŻBA ZDROWIA

### Nowy szpital będzie później

**Schwedt.** Zaplanowane na październik otwarcie nowego budynku szpitala w Schwedt przesunie się o trzy-cztery miesiące. Opóźnienie nie ma mieć wpływu na ponowne uruchomienie oddziału pediatrycznego, który został zamknięty z powodu braku lekarzy. „Jak tylko powstanie nowy zespół lekarski, oddział zostanie otwarty, także w starym budynku”, stwierdził Michael Jürgensen, dyrektor kliniki w Schwedt. Koncern Asklepios, do którego należy szpital, jest największym prywatnym zarządcą szpitali w Europie. Łącznie posiada ponad 100 placówek w Niemczech i innych krajach. W ciągu dziesięciu lat grupa Asklepios powiększyła liczbę placówek niemal trzykrotnie. Tylko w pierwszym kwartale br. liczba pacjentów leczonych w szpitalach koncernu, wzrosła o blisko 19 procent w stosunku do analogicznego okresu w 2011 roku. Zysk netto wzrósł w tym czasie o 6,3 procent i wynosi 45 milionów euro.

» [Nordkurier, 09.06.2012](#) » [Märkische Oderzeitung, 09.06.2012](#)

## WYSTAWA

### Kwiaty mogą wpędzić miasto w długi

**Prenzlau.** Ponad pół miliona kwiatów zakwitnie podczas Krajowej Wystawy Ogrodniczej, której organizatorem będzie w 2013 roku Prenzlau. W mieście trwają obecnie intensywne przygotowania do wydarzenia, które ma przyciągnąć 350 tysięcy gości. Wystawa będzie jednak droższa niż zakładano. Prenzlau będzie musiało dołożyć do niej ok. 7 milionów euro (zamiast sześciu milionów, jak planowano). O tym, że organizacja wystawy może wpędzić miasto w kłopoty finansowe ostrzegają przedstawiciele urzędu miejskiego z Eberswalde, które organizowało podobne przedsięwzięcie w 2002 roku. Choć od tego czasu

minęło 10 lat, rocznie Eberswalde dokłada do utrzymania terenów, na których odbywała się wystawa, ponad 450 tys. euro. W Oranienburgu, które w przeszłości także gościło kwiatową wystawę, koszty te szacuje się na ponad 1,5 miliona euro. Z uwagi na wysokie koszty z organizacji Krajowej Wystawy Ogrodniczej w latach 2014-2015 zrezygnowała Meklemburgia-Pomorze Przednie.

» [Nordkurier, 07.06.2012](#)

## EDUKACJA

### Dążą do fuzji wyższych uczelni

**Cottbus.** Brandenburski Uniwersytet Technologiczny (BTU) oraz Łużycka Szkoła Wyższa mają zostać w przyszłości połączone. Plany fuzji obu uczelni wywołały falę krytyki. Szczególnie dotknięty reformą ma być BTU, z którego zasobów zniknąć ma m.in. Centrum ds. Nauk Prawniczych i Administracyjnych. Wykładowcom tej placówki zaproponowano współpracę z Uniwersytetem Viadrina we Frankfurcie nad Odrą. Zlikwidowany ma zostać także Medyczny Instytut ds. Kształcenia. W zamian mają zostać powołane nowe kierunki studiów z zakresu medycyny i opieki zdrowotnej na uczelni w Senftenbergu.

» [Lausitzer Rundschau, 09.06.2012](#)

## EDUKACJA

### Zamknęli setki szkół

**Brandenburgia.** 339 szkół zamknięto w całym kraju związkowym od początku 2000 roku. Likwidacja dotknęła 167 szkół podstawowych oraz 172 szkoły drugiego stopnia. Powodem zamknięcia placówek jest drastyczny spadek liczby urodzeń oraz opuszczenie przez mieszkańców Brandenburgii i przeniesienie się do innych landów.

» [Märkische Oderzeitung, 10.06.2012](#)

## TRANSPORT

### Chcą promu do Polski

**Aurith.** Trwają rozmowy dotyczące uruchomienia połączenia promowego łączącego Aurith z Uradem w Lubuskiem. Przedstawiciele gminy Ziltendorf, na terenie której leży Aurith, zdecydowali o wsparciu inwestycji. Za powstaniem połączenia opowiada się też polska strona. Kolejnym gremium, które ma się na ten temat wypowiedzieć jest Urząd Brieskow-Finkenheerd, który zajmie się tym tematem 14 czerwca. Następnym krokiem będzie sporządzenie studium wykonawczego inwestycji. Inicjatorzy projektu liczą, że na wykonanie studium pozyskają środki unijne. Będą też próbować przekonać do wsparcia projektu sąsiednie gminy.

» [Märkische Oderzeitung, 08.06.2012](#)

## EDUKACJA

### Na Viadrinie o futbolu

**Frankfurt nad Odrą.** Młodzi naukowcy z 20 krajów dyskutują podczas tegorocznej edycji „Letniej szkoły Uniwersytetu Viadrina” o kulturowych, psychologicznych, gospodarczych i socjologicznych aspektach piłki nożnej. Konferencja cieszy się ogromnym zainteresowaniem. O 25 miejsc ubiegało się ponad 80 osób – najwięcej w sześćioletniej tradycji organizowanej przez Viadrinę letniej szkoły. Jako uzupełnienie konferencji na Placu Uniwersyteckim (Universitätsplatz) we Frankfurcie prezentowana jest wystawa przedstawiająca skomplikowaną historię Polski i Ukrainy na przykładzie dwunastu biografii. Letnia szkoła zakończy się 21 czerwca, wystawę można oglądać o trzy dni dłużej.

» [Märkische Oderzeitung, 04.06.2012](#)

## ENERGETYKA

### Zamienia prąd w wodór

**Cottbus.** Brandenburski Uniwersytet Techniczny (BTU) uruchomił w minionym tygodniu Centrum Badawcze Wodoru. W pilotażowym zakładzie testowana jest m.in. zamiana prądu w wodór i odwrotnie. Centrum będzie też pracować nad możliwościami magazynowania prądu otrzymywanego z energii wiatrowej. Partnerem BTU jest spółka Enertrag, która prowadzi w Prenzlau elektrownię hybrydową. W zakładzie tym dokonuje się zamiany prądu w wodór w stanie lotnym. W tej postaci może on być magazynowany, a następnie użyty jako paliwo samochodowe lub ponownie zamieniony w prąd. Proces ten jest obecnie traktowany z wielką nadzieją, ponieważ pozwala na magazynowanie prądu pochodzącego z elektrowni wiatrowych. Dzięki tej metodzie parki wiatrowe mają wkrótce stać się stabilnym źródłem energii, także podczas okresów bezwietrznych. Udoskonalone metody mają w ciągu dwóch lat być gotowe do zastosowania ich w przemyśle na dużą skalę.

» [Lausitzer Rundschau, 05.06.2012](#)

## MNIEJSZOŚCI NARODOWE

### Błędy na dwujęzycznych szyldach

**Łużyce.** Na blisko 80. szyldach stojących wzdłuż dróg na terenie Łużyc błędnie przetłumaczono nazwy miejscowości na język serbołużycki. Ich poprawa będzie kosztować przynajmniej 5 tysięcy euro. Tylko w niewielkiej gminie Göda odkryto na tablicach 60 błędów. Nie wiadomo, kto za nie odpowiada. Urząd Powiatowy w Hoyerswerdzie tłumaczy, że zlecił wykonanie szyldów prywatnej firmie. Na tablicach z błędami pojawiły się tymczasem naklejki z napisem „a serbołużycki?”. Nie jest jasne, kto odpowiada za tę akcję, ale prawdopodobnie ma ona na celu zwrócenie uwagi na błędy.

» [Lausitzer Rundschau, 07.06.2012](#)

## TURYSTYKA

### Planetarium przyciąga Polaków

**Cottbus.** Planetarium w Cottbus przyciąga coraz więcej turystów z Polski. Od początku roku placówkę odwiedziło 725 Polaków, co daje ok. 20 procent wszystkich gości. W przyszłym roku planetarium przejdzie gruntowny remont. W placówce zostanie zainstalowana nowoczesna aparatura wartości miliona euro. Po raz pierwszy od 38 lat odnowiona zostanie też sala kopułowa. Po remoncie obiekt ma być też przyjazny dla niepełnosprawnych. „Dzięki nowoczesnej technice zapewnimy przyszłość planetarium. Dlatego zdecydowaliśmy się na dodatkowe inwestycje”, stwierdził Bernd Warchold, szef Wydziału Kultury Urzędu Miasta w Cottbus.

» [Lausitzer Rundschau, 08.06.2012](#) » [Lausitzer Rundschau, 08.06.2012](#)

Herausgeberin:



Deutsch-Polnische  
Gesellschaft Brandenburg e.V.,  
Charlottenstr. 31  
14467 Potsdam

TRANSODRA online

Deutsch-Polnischer  
Journalistenclub  
[www.transodra-online.net](http://www.transodra-online.net)



Terra Incognita



FUNDACJA WSPÓŁPRACY  
POLSKO-NIEMIECKIEJ  
STIFTUNG  
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE  
ZUSAMMENARBEIT

Gefördert von:

Stiftung für Deutsch-  
Polnische Zusammenarbeit

Ministerium für  
Wirtschaft und  
Europaangelegenheiten

